

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01309			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descripción general	Esta Traducción inglés-gallego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el primer cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una profundización del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado ahonda en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a las encargas de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula. Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en la clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc. Podemos decir que la Traducción idioma I es, junto con la Antropología de primer curso, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver cómo dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre ámbas, pero tras ellas subyace una misma actividad de transferencia. Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que ahonda en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C4 C8 C12 C22	D1 D10 D17
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	A2 A3	C1 C2 C4 C17 C18	D4 D9
Ser capaz de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige con frecuencia nuevas especializaciones temáticas	A2 A3 A4 A5	C17	D3 D9 D14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	A2 A3 A5	C18 C22	D3 D14 D16 D17
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	A1 A2 A3 A4	C10 C17 C18 C22	D3 D4 D7 D9 D14 D17
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	A1 A4	C1 C2 C4 C10 C17 C18 C22	D3 D4 D7 D9 D14 D17

Contenidos

Tema

1. La naturaleza interdisciplinar de la Traducción. La necesidad de especialización.	- las competencias del traductor. - la traducción en el proceso de comunicación. - conceptos y realidad de la traducción. - ética de la traducción. - la encarga de traducción - bibliografía: March (1995), Toury (sin fecha).
2. La Traducción en Galicia. El traductor en su contexto: paratraducción, ética y responsabilidad del traductor.	- lengua, literatura y traducción. - historia de la traducción en Galicia: la Edad Media; del Resurgimiento al Golpe de estado del 1936; la dictadura franquista; la época actual. - la traducción como compromiso. - traducir en Galicia en la actualidad. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
3. Traducción de textos literarios: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos
4. Introducción a la traducción audiovisual: cine	- Historia y técnicas de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación
5. Traducción de ensayo humanístico. El traductor profesional	- el traductor profesional - presentación y entrega de traducciones - elaboración de facturas - ergonomía y salud laboral
6. Introducción a la traducción de textos de especialidad	- problemas terminológicos - redacción bibliográfica

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Sesión magistral	En estas sesiones el profesor presentará: la) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas

Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Pruebas	**Descripción**
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Estudio de casos/análisis de situaciones	Adecuación de los ejercicios propuestos y de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	10	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C4 C8 C10 C12 C17 C18 C22	D1 D3 D4 D7 D9 D10 D14 D16 D17
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en TEMA	10	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C4 C8 C10 C12 C17 C18 C22	D1 D3 D4 D7 D9 D14 D16
Sesión magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	10	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C4 C8 C17 C18 C22	D3 D4 D7 D14 D16 D17
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final	70	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C4 C8 C17 C18 C22	D1 D3 D4 D7 D9 D14 D16

Otros comentarios sobre la Evaluación

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha.

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia y asistir al 80% de las sesiones presenciales de clase.

En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, hay que señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la última sesión de clase del cuatrimestre. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

El examen, obligatorio para todos los alumnos, se realizará el último día de clase del cuatrimestre**.**

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

Fuentes de información

1. Bibliografía indispensable.

Junto a las referencias que eventualmente se les indique a los alumnos en clase, serán indispensables las siguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).

- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. http://sli.uvigo.es/dicionario/

- Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez (2012) *Dicionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.

- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.

- *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged.* Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könemann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obligatorias. (a poder ser, en el orden que se citan)

- Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge.

- Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines dela traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición.

- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: 'The Name and Nature of Translation Studies', 'Describing Literary Translations: Models and Methods', 'Translation Theory, Translation Theories,Translation Studies and the Translator', 'The Future of Translation Theory: a Handful of Theses', 'The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today'].

- Even-Zohar, Itamar (1996) 'Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario'. Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.

- Ferro Ruibal,Xesús (1999) 'Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego' en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39.

- González-Millán, Xan (1995) 'Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega', en *Viceversa. Revista galega detraducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.

- Noia Campos, María Camino (1995) 'Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea', en *Viceversa. Revista Galega deTraducción*, n º 1, 1995, pp. 13-62.

- Millán-Varela, Carmen (1996) 'A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses ', en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudios ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305.

- Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses ", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76.

- Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais.

- Woodsworth, Judith (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases", en *Target* , nº 8, vol. 2, pp. 211-238.

- Toury, Gideon (1997) "A traducción á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.

- March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da traducción", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

- Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm

- Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español.* León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

- Fernández Polo, Francisco Javier (1998) "Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57.

- Samuelsson-Brown,Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevendon: Multilingual Matters.

- Chriss, Roger (2000) "Translationas a Profession". Xlation.com. Artigo en liña dispoñible na páxina http://www.xlation.com/essays/tran01.php.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502
Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma I,1 ingles-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:
- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:
- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Bibiblioteca general y por la biblioteca de la facultad